

La traviata

Italian–English libretto

GIUSEPPE VERDI

Personaggi

Violetta Valéry
(cortigiana parigina) — soprano

Flora Bervoix
(sua amica) — mezzosoprano

Annina
(serva di Violetta) — soprano

Alfredo Germont
— tenore

Giorgio Germont
(suo padre) — baritono

Gastone
(Visconte di Létorières) — tenore

Il Barone Douphol
— baritono

Il Marchese d'Obigny
— basso

Il Dottor Grenvil
— basso

Giuseppe
(servo di Violetta) — tenore

Un domestico di Flora
— basso

Un commissionario
— basso

Servi e signori amici di Violetta e Flora, piccadori e mattadori, zingare, servi di Violetta e Flora, maschere.

Preludio

Characters

Violetta Valéry
(a courtesan) — Soprano

Flora Bervoix
(Violetta's friend) — Mezzo-soprano

Annina
(Violetta's maid) — Soprano

Alfredo Germont
— Tenor

Giorgio Germont
(Alfredo's father) — Baritone

Gastone
(Viscount of Létorières) — Tenor

Baron Douphol
— Baritone

Marquis d'Obigny
— Bass

Doctor Grenvil
— Bass

Giuseppe
(Violetta's servant) — Tenor

Flora's Servant
— Bass

A Commission Agent
— Bass

Friends and servants of Violetta and Flora, picadors and matadors, gypsies, masked guests.

Prelude

ATTO PRIMO

Salotto in casa di Violetta. Nel fondo c'è la porta che immette in un'altra sala; ve ne sono altre due laterali: a sinistra un caminetto con sopra uno specchio. Nel mezzo c'è una tavola riccamente imbandita.
(Violetta seduta su un divano sta discorrendo col Dottore e con alcuni amici, mentre altri vanno ad incontrare quelli che sopraggiungono, tra i quali il Barone e Flora al braccio del Marchese.)

CORO I
Dell'invito trascorsa è già l'ora.
Voi tardaste.

CORO II
Giocammo da Flora,
e giocando quell'ore volar.

VIOLETTA (va loro incontro)
Flora, amici, la notte che resta
d'altre gioie qui fate brillar.
Fra le tazze più viva è la festa.

FLORA, MARCHESE
E goder voi potrete?

VIOLETTA
Lo voglio;
al piacere m'affido, ed io soglio
con tal farmaco i mali sopir.

TUTTI
Sì, la vita s'addoppia al gioir.
(Il Visconte Gastone de Letorières entra con Alfredo Germont. I servi frattanto avranno imbandite le vivande.)

GASTONE
In Alfredo Germont, o signora,
ecco un altro che molto v'onora;
pochi amici a lui simili sono.

VIOLETTA
(Violetta dà la mano ad Alfredo, che gliela bacia.)
Mio Visconte, mercé di tal dono.

ACT ONE

A drawing room in Violetta's home. In the background a door, opening to another room. There are two other lateral doors; to the left, a fireplace with a mirror over the mantel. In the centre of the room, a huge table richly laden.
(Violetta is seated on a sofa, talking with Dr Grenvil and other friends. Some of her friends go to greet various guests as they arrive. Among them, the Baron and Flora, escorted by the Marquis.)

CHORUS I
You were invited for an earlier hour.
You have come late.

CHORUS II
We were playing cards at Flora's,
and the time passed quickly.

VIOLETTA (going to greet them)
Flora, my friends, the rest of the evening
will be gayer because you are here.
Surely the evening is livelier with good food and
drink?

FLORA, MARQUIS
And can you be lively?

VIOLETTA
I must be.
I give myself to pleasure, since pleasure
is the best medicine for my ills.

ALL
Indeed, life is doubly heightened by pleasure.
(The Viscount Gastone de Letorières enters with Alfredo Germont. Servants are busily engaged at the table.)

GASTONE
My dear Madam, in Alfredo Germont
I present a man who greatly admires you;
few friends are so fine as he.

VIOLETTA
(She offers her hand to Alfredo, who kisses it.)
My dear Viscount, thank you for this gift.

TUTTI
Sì, sì, un brindisi.

ALFREDO
L'estro non m'arride.

GASTONE
E non sei tu maestro?

ALFREDO (*a Violetta*)
Vi fia grato?

VIOLETTA
Sì.

ALFREDO (*s'alza*)
Sì? L'ho già in cor.

MARCHESE
Dunque attenti!

TUTTI
Sì, attenti al cantor.

ALFREDO
Libiamo, ne' lieti calici
che la bellezza infiora,
e la fuggevol ora
s'inebrii a voluttà.
Libiam ne' dolci fremiti
che suscita l'amore,
poiché quell'occhio al core
(*indicando Violetta*)
onnipotente va.
Libiamo amore, amor fra i calici
più caldi baci avrà.

TUTTI
Ah! Libiam, amor fra i calici
più caldi baci avrà.

VIOLETTA (*s'alza*)
Tra voi saprò dividere
il tempo mio giocondo;
tutto è follia nel mondo
ciò che non è piacer.
Godiam, fugace e rapido

ALL
Yes, yes, a toast.

ALFREDO
Inspiration fails me.

GASTONE
But aren't you a master?

ALFREDO (*to Violetta*)
Would it please you?

VIOLETTA
Yes.

ALFREDO (*rising*)
Yes? I have it already in my heart.

MARQUIS
Then - attention!

ALL
Yes, to the poet.

ALFREDO
Drink from the joyful glass,
resplendent with beauty,
drink to the spirit of pleasure
which enchants the fleeting moment.
Drink to the thrilling sweetness
brought to us by love,
for these fair eyes, irresistibly,
(*indicating Violetta*)
pierce us to the heart.
Drink - for wine
will warm the kisses of love.

ALL
Drink - for wine
will warm the kisses of love.

VIOLETTA (*rising*)
I shall divide my gaiety
among you all;
Everything in life is folly,
except for pleasure.
Let us be joyful, for love

è il gaudio dell'amore,
è un fior che nasce e muore,
né più si può goder.
Godiam, c'invita un fervido
accento lusinghier.

TUTTI
Ah! godiamo, la tazza e il cantico
la notte abbellà e il riso;
in questo paradiso
ne scopra il nuovo di.

VIOLETTA (*ad Alfredo*)
La vita è nel tripudio.

ALFREDO (*a Violetta*)
Quando non s'ami ancora.

VIOLETTA
Nol dite a chi l'ignora.

ALFREDO
È il mio destin così.

TUTTI
Godiamo, la tazza e il cantico
la notte abbellà e il riso;
in questo paradiso
ne scopra il nuovo di.
(*S'ode musica dall'altra sala.*)

Che è ciò?

VIOLETTA
Non gradireste ora le danze?

TUTTI
Oh, il gentil pensier! Tutti accettiamo.

VIOLETTA
Usciamo dunque.
(*S'avviano alla porta di mezzo, ma Violetta è colta
da subito pallore.*)
Ohimè!

TUTTI
Che avete?

is a fleeting and short-lived joy.
A flower which blossoms and fades,
whose beauty is soon lost forever.
Be joyful - a caressing voice
invites us warmly to joy.

ALL
Ah! Be carefree - for wine and song
with laughter, embellish the night.
The new day breaking will find us still
in this happy paradise.

VIOLETTA (*to Alfredo*)
Life is only pleasure.

ALFREDO (*to Violetta*)
For those who don't know love.

VIOLETTA
Speak not of love to one who knows not what it is.

ALFREDO
Such is my destiny.

ALL
Be carefree - for wine and song
with laughter, embellish the night.
The next day breaking will find us still
in this happy paradise.
(*The sound of music is heard, coming from an
adjoining room.*)
What is that?

VIOLETTA
Wouldn't you like to dance now?

ALL
How kind of you! We accept with pleasure.

VIOLETTA
Let us go, then.
(*As they are going out through the centre door,
Violetta suddenly turns pale.*)
Oh!

ALL
What is the matter?

GERMONT
Premiato il sacrificio
sarà del vostro core;
d'un'opra così nobile
sarete fiera allor. Sì, sì -

VIOLETTA
Conosca il sacrificio
ch'io consumai d'amore -
che sarà suo fin l'ultimo
sospiro del mio cor.

GERMONT
Sarete fiera allor.
D'un'opra così nobile
sarete fiera allor.
Premiato il sacrificio
sarà del vostro cor;
d'un'opra così nobile
sarete fiera allor.

VIOLETTA
Qui giunge alcun! Partite!

GERMONT
Oh, grato v'è il cor mio!

VIOLETTA
Partite! Non ci vedrem più forse -
(*S'abbracciano.*)

VIOLETTA, GERMONT
Siate felice!

VIOLETTA
Addio!

GERMONT
Addio!

VIOLETTA
Conosca il sacrificio,

GERMONT
Sì!

VIOLETTA
...ch'io consumai d'amore -

GERMONT
And your heart's sacrifice
will be rewarded.
Then your heart will be proud
of so noble an act. Yes, yes, yes -

VIOLETTA
Let him know the sacrifice
which I made for love -
For the very last breath of life
will be for him alone.

GERMONT
Of so noble an act
then your heart will be proud
of so noble an act.
And your heart's sacrifice
will be rewarded.
Then your heart will be proud
of so noble an act.

VIOLETTA
Someone is coming...you must leave.

GERMONT
Oh, how grateful I am to you!

VIOLETTA
Leave me. We may never see each other again.
(*They embrace.*)

VIOLETTA, GERMONT
May you be happy.

VIOLETTA
Goodbye!

GERMONT
Goodbye!

VIOLETTA
Let him know the sacrifice...

GERMONT
Yes.

VIOLETTA
...which I made for love...

che sarà suo fin l'ultimo...
Addio!

GERMONT
Addio!

VIOLETTA
che sarà suo fin l'ultimo...
Addio!

VIOLETTA, GERMONT
Felice siate, addio!
(*Germont esce per la porta del giardino.*)

VIOLETTA
Dammi tu forza, o cielo!
(*Siede e scrive, poi suona il campanello. Annina entra.*)

ANNINA
Mi richiedeste?

VIOLETTA
Sì, reca tu stessa questo foglio -
(*Annina guarda la direzione; sorpresa.*)

Silenzio - va' all'istante.
(*Annina parte.*)
Ed or si scriva a lui.
Che gli dirò? Chi men darà il coraggio?
(*Scriva, poi suggella.*)

ALFREDO (*Entra.*)
Che fai?

VIOLETTA (*nascondendo la lettera*)
Nulla.

ALFREDO
Scrivevi?

VIOLETTA
Sì - no -

ALFREDO
Qual turbamento! A chi scrivevi?

...for the very last breath of life.
Goodbye!

GERMONT
Goodbye!

VIOLETTA
...for the very last breath of life.
Goodbye!

VIOLETTA, GERMONT
May you be happy...goodbye!
(*Germont goes out through the garden door.*)

VIOLETTA
Give me strength, oh Heaven!
(*She sits down and writes, then rings for the servant. Annina enters.*)

ANNINA
You rang for me?

VIOLETTA
Yes, please deliver this letter yourself.
(*Annina reads the address, then looks up in surprise.*)

Silence - go immediately.
(*Annina goes out.*)
And now to write to him.
What can I say? Who will give me courage?
(*She writes, then seals the letter.*)

ALFREDO (*entering*)
What are you doing?

VIOLETTA (*concealing the letter*)
Nothing.

ALFREDO
You were writing?

VIOLETTA
Yes - no -

ALFREDO
But what confusion! To whom were you writing?

VIOLETTA
Giorno di festa è questo?

ANNINA
Tutta Parigi impazza - è carnevale!

VIOLETTA
Ah, nel comun tripudio, sallo Iddio
quanti infelici soffron! Quale somma
v'ha in quello stipo?
(*indicandolo*)

ANNINA
(*Apri e conta.*)
Venti luigi.

VIOLETTA
Dieci ne reca a' poveri tu stessa.

ANNINA
Poco rimanvi allora -

VIOLETTA
Oh, mi saran bastanti.
Cerca poscia mie lettere.

ANNINA
Ma voi?

VIOLETTA
Nulla occorrà - sollecita, se puoi.
(*Annina parte.*)

VIOLETTA
(*trae dal seno una lettera.*)
"Teneste la promessa - la disfida ebbe luogo! Il
Barone fu ferito però migliora. Alfredo è in stranio
suolo; il vostro sacrificio io stesso gli ho svelato;
egli a voi tornerà pel suo perdono; io pur verrò.
Curatevi - mertate un avvenir migliore. Giorgio
Germont."

È tardi!
Attendo, attendo - né a me giungon mai!
(*Si guarda nello specchio.*)
Oh, come son mutata!
Ma il dottore a sperar pure m'esorta!

VIOLETTA
Today is a holiday?

ANNINA
Paris is going mad - it's carnival.

VIOLETTA
Oh, in all this merrymaking, heaven knows
how many poor ones are suffering! How much
is there in that drawer?
(*pointing*)

ANNINA
(*opening the drawer and counting the money*)
Twenty louis.

VIOLETTA
Take ten and give them to the poor.

ANNINA
There won't be much left -

VIOLETTA
Oh, for me it will be enough.
Then bring in my letters.

ANNINA
But you, madam?

VIOLETTA
Nothing will happen - go quickly, please
(*Annina goes out.*)

VIOLETTA
(*she takes a letter from her bosom and reads:*)
"You kept your promise. The duel has taken place!
The Baron was wounded, but is recovering. Alfredo
has gone abroad; I myself revealed your sacrifice to
him; he will return to ask your pardon; I too shall
come. Take care of yourself. You deserve a happier
future. Giorgio Germont".

It is late!
I wait, I wait - they never come to me!
(*She looks at herself in the mirror.*)
Ah, how I have changed!
But the doctor still gives me hope!

Ah, con tal morbo ogni speranza è morta.
Addio, del passato bei sogni ridenti,
le rose del volto già sono pallenti;
l'amore d'Alfredo perfino mi manca,
conforto, sostegno dell'anima stanca -
conforto, sostegno -
Ah, della traviata sorridi al desio;
a lei, deh, perdona; tu accoglila, o Dio!
Ah! - Tutto, tutto finì, or tutto, tutto finì.

CORO DI MASCHERE (*dall'esterno*)
Largo al quadrupede sir della festa,
di fiori e pampini
cinta la testa.
Largo al più docile
d'ogni cornuto,
di corni e pifferi abbia il saluto.
Parigini, date passo,
al trionfo del Bue grasso.
L'Asia né l'Africa
vide il più bello,
vanto ed orgoglio d'ogni macello.
Allegre maschere, pazzi garzoni,
tutti plauditelo
con canti e suoni!
Parigini, date passo,
al trionfo del Bue grasso.
Largo al quadrupede sir della festa,
di fiori e pampini
cinta la testa.

(*Annina rientra in fretta.*)

ANNINA (*esitando*)
Signora!

VIOLETTA
Che t'accadde?

ANNINA
Quest'oggi, è vero, vi sentite meglio?

VIOLETTA
Sì, perché?

ANNINA
D'esser calma promettete?

Ah, with this disease every hope is dead.
Adieu, sweet, happy dreams of the past,
the roses of my cheeks are already fading.
I miss so much Alfredo's love,
which once solaced my weary soul -
Solaced and comforted -
Ah, smile upon the woman who has strayed;
forgive her, oh God, grant she may come to thee!
Now all is finished, all is over.

CHORUS OF MASQUERADERS (*from the street*)
Make way for the quadruped King of the festival,
Wearing his crown of flowers
and vine leaves.
Make way for the tamest of all
who wear horns,
greet him with music of horn and flute.
People of Paris,
open the path to the triumphant Fattened Ox.
Neither Asia nor Africa has ever seen better,
this pride and joy of the butcher's trade.
Light-hearted maidens, and frolicking lads,
pay him due honour of music and song!
People of Paris, open the path
to the triumphant Fattened Ox.
Make way for the quadruped
King of the festival wearing
his crown of flowers
and vine leaves.

(*Annina returns, hastily.*)

ANNINA (*hesitating*)
Madam!

VIOLETTA
What has happened?

ANNINA
Today you feel better, don't you?

VIOLETTA
Yes, why?

ANNINA
Do you promise not to get excited?